

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الأستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

Benmokhtarihb@gmail.com

المحاضرة السابعة

تقنيات الترجمة (حسب فيناي و داريلنيه)

1- تقديم

يعد كتاب العالمين اللسانيين الكنديين " **جون بول فيناني** " و " **جون داربيلني** " من أهم المؤلفات التي أثرت في الفكر التنظيري للترجمة منذ صدور كتابهما " **الأسلوبية المقارنة للانجليزية و الفرنسية** " ، فلا زالت منهجيتهما في الترجمة والطرائق والتقنيات التي استخلصاها مستعملة لحد الآن ، وتستند إليها معظم الكتابات التنظيرية ، ونعرض فيما يلي تقديمًا موجزًا للكتاب :

La stylistique comparée est apparue en 1958 lorsque **Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet** ont publié leur livre : « stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction », où ils ont proposé sept procédés de traduction entre le français et l'anglais.

Ils ont divisé les procédés de traduction en deux catégories :

a/ Les procédés de traduction directe :

L'emprunt, le calque et la traduction littérale. (Lorsque le message de la langue de départ (LD) se laisse parfaitement transposer dans le message de la langue d'arrivée (LA)).

b / Les procédés de traduction indirecte ou oblique:

La transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. (Lorsque le traducteur constate dans la langue d'arrivée des "lacunes" qu'il faudra combler par des moyens équivalents).

تجدر الإشارة في هذا المضمّر، أن للترجمة تقنيات عديدة ومتنوعة تم ويتم اقتراحها من منظرين و باحثين في الترجمة إلا أن جلّها يدور في فلك ما اقترحه العالمان اللغويان الكنديان فيناي (Vinay) وداربلنيه (Darblenet) في كتابهما (الأسلوبية المقارنة للفرنسية والإنجليزية) (Stylistique comparée du Français et de l'anglais). وقد وضعّا سبع تقنيات للترجمة ونوردها كالآتي¹ :

¹ -Vinay et Darblenet, « Stylistique comparée du français et de l'anglais », Didier, Paris, 1969, p46-54.